



Any acadèmic	2011-12
Assignatura	10881 - Tractament de Llengües
Grup	Grup 21, 2S, Eivissa
Guia docent	E
Idioma	Català

## Identificació de l'assignatura

<b>Assignatura</b>	10881 - Tractament de Llengües
<b>Crèdits</b>	0.48 presencials (12 hores) 1.52 no presencials (38 hores) 2 totals (50 hores).
<b>Grup</b>	Grup 21, 2S, Eivissa(Campus Extens)
<b>Període d'impartició</b>	Segon semestre
<b>Idioma d'impartició</b>	Català

## Professors

Professors	Horari d'atenció alumnat					
	Hora d'inici	Hora de fi	Dia	Data d'inici	Data de fi	Despatx
Felip Cirer Costa	No hi ha sessions definides					

## Titulacions on s'imparteix l'assignatura

Titulació	Caràcter	Curs	Estudis
Màster Universitari de Formació del Professorat	Postgrau		Postgrau

## Contextualització

L'objectiu general de l'assignatura és proporcionar un coneixement bàsic del lèxic propi de la matèria o matèries de l'especialitat i dels recursos terminològics i lingüístics que permetin als alumnes de redactar, documentar i comunicar la matèria en català.

Aquesta assignatura ha de possibilitar que els alumnes assoleixin els objectius següents:

1. Conèixer el llenguatge d'especialitat de les matèries pròpies de l'especialitat.
2. Conèixer els principals recursos terminològics a l'abast per resoldre dubtes terminològics en el treball docent.
3. Reflexionar sobre els processos de treball en terminologia i en neologia i també sobre els productes pràctics d'aquestes activitats.
4. Aconseguir un ús adequat, coherent, cohesionat i correcte de la llengua catalana en les comunicacions científiques, amb especial atenció a les d'àmbit acadèmic.
5. Usar els recursos lingüístics a l'abast per resoldre dubtes en la redacció de textos especialitzats, tant gramaticals, com d'estil o tipografia.

## Requisits





Any acadèmic	2011-12
Assignatura	10881 - Tractament de Llengües
Grup	Grup 21, 2S, Eivissa
Guia docent	E
Idioma	Català

Per accedir a aquest Màster, l'alumne haurà d'acreditat el nivell C1 del Marc Europeu Comú de Referència per a les Llengües, o haurà de superar una prova d'un nivell corresponent.

## Competències

### Específiques

1. Competència específica 12: Conèixer de manera rigorosa i actualitzada la matèria o matèries que s'han d'impartir, la terminologia pròpia d'aquestes, analitzar críticament la seva importància en el context socioambiental, econòmic i cultural. Competència específica 21: Cercar, seleccionar, processar i comunicar informació (oral, escrita, audiovisual o multimèdia), adaptar-la i usar-la en els processos d'ensenyament i aprenentatge en les matèries pròpies de l'especialitat de Tecnologia de serveis. Competència específica 30: Conèixer els recursos educatius, amb especial atenció als relacionats amb les TIC, i la seva utilització com a suport a les activitats d'ensenyament i aprenentatge.

### Genèriques

1. Competència genèrica 3: Cercar, obtenir, processar i comunicar informació (oral, impresa, audiovisual, digital o multimèdia), transformar-la en coneixement i aplicar-la en els processos d'ensenyament i aprenentatge en les matèries pròpies de l'especialització cursada..

## Continguts

### Continguts temàtics

Característiques del llenguatge específic. Àrea de l'especialitat.

1. Els llenguatges d'especialitat. Concepte. Característiques dels llenguatges d'especialitat. Contrast i intersecció amb la llengua comuna i la llengua estàndard. El llenguatge científic. Els llenguatges artificials.
2. La terminologia i el terme. Concepte i característiques. Diferències entre terme i paraula d'ús comú. Tipus de termes.
3. La neologia. Tipus de neologismes. La formació de nous termes: recursos formals, funcionals i semàntics. Criteris internacionals de formació de termes. Préstecs i calcs.
4. La pràctica terminològica i neològica del català. L'IEC, la Gran Enciclopèdia Catalana, el Termcat.
5. Diccionaris generals i diccionaris d'especialitat. Altres recursos terminològics i neològics en línia.
6. Redacció de textos científics. Tipologia de textos científics. Preparació i documentació del treball científic. Criteris de redacció. Procés de producció textual. L'expressió oral.
7. La documentació del treball científic. La informació en el desenvolupament científic. Les fonts d'informació especialitzada. Les bases de dades documentals. Internet.





Any acadèmic	2011-12
Assignatura	10881 - Tractament de Llengües
Grup	Grup 21, 2S, Eivissa
Guia docent	E
Idioma	Català

8. Correcció de textos especialitzats. Recursos. La correcció tipogràfica. La correcció lingüística (ortogràfica i morfològica). La correcció estilística (tipus de lletra, abreviacions, majúscules i minúscules, citacions bibliogràfiques).

## Metodologia docent

La metodologia de l'assignatura defugirà basar-se en exclusiva en les classes magistrals. En aquest sentit, és important que l'alumne conegui els principals criteris d'actuació en terminologia i en neologia, però és especialment important que l'alumne adquireixi les eines per, en el seu futur professional, poder resoldre els dubtes terminològics i neològics que puguin trobar en la seva tasca docent o que adquireixi els criteris per actuar amb coherència davant dels neologismes. Així mateix, és important que l'alumne adquireixi les eines teòriques i pràctiques per resoldre els dubtes que pugui tenir a l'hora de redactar textos de caràcter científic, amb especial atenció als de l'àmbit acadèmic.

### Activitats de treball presencial

Modalitat	Nom	Tip. agr.	Descripció
Classes pràctiques		Grup gran (G)	Les classes presencials combinaran les activitats d'exposició per part del professor amb activitats pràctiques en què es treballaran els continguts presentats. Així mateix, les activitats pràctiques consistiran en la correcció de textos tant des del punt de vista gramatical, com estilístic i tipogràfic. El professor oferirà les eines necessàries per fer aquestes correccions. El pla de treball de cadascuna de les sessions presencials es lliurarà el primer dia de classe.

### Activitats de treball no presencial

Modalitat	Nom	Descripció
Estudi i treball autònom individual		Les activitats formatives no presencials o autònomes, i la càrrega de dedicació que es preveu que tinguin són: - Traduir un text d'especialitat i elaborar un dossier terminològic (13 h). - Correcció de tres textos (7 h). - Altres activitats preparades pel professor (7 h). - Lectures (7 h). - Altres activitats (recerca de documents, impressió, etc.) (4 h).

## Estimació del volum de treball

Modalitat	Nom	Hores	ECTS	%
Activitats de treball presencial		12	0.48	24
	<b>Total</b>	<b>50</b>	<b>2</b>	<b>100</b>

3 / 5

Data de publicació: 12/07/2011





Any acadèmic	2011-12
Assignatura	10881 - Tractament de Llengües
Grup	Grup 21, 2S, Eivissa
Guia docent	E
Idioma	Català

Modalitat	Nom	Hores	ECTS	%
Classes pràctiques		12	0.48	24
<b>Activitats de treball no presencial</b>		<b>38</b>	<b>1.52</b>	<b>76</b>
Estudi i treball autònom individual		38	1.52	76
	<b>Total</b>	<b>50</b>	<b>2</b>	<b>100</b>

A començament del semestre hi haurà a disposició dels estudiants el cronograma de l'assignatura a través de la plataforma UIBdigital. Aquest cronograma inclourà almenys les dates en què es faran les proves d'avaluació contínua i les dates de lliurament dels treballs. A més, el professor o la professora informará els estudiants si el pla de treball de l'assignatura es durà a terme a través del cronograma o per una altra via, inclosa la plataforma Campus Extens.

## Avaluació de l'aprenentatge dels estudiants

### Classes pràctiques

Modalitat	Classes pràctiques
Tècnica	Proves objectives ( <b>Recuperable</b> )
Descripció	Les classes presencials combinaran les activitats d'exposició per part del professor amb activitats pràctiques en què es treballaran els continguts presentats. Així mateix, les activitats pràctiques consistiran en la correcció de textos tant des del punt de vista gramatical, com estilístic i tipogràfic. El professor oferirà les eines necessàries per fer aquestes correccions. El pla de treball de cadascuna de les sessions presencials es lliurarà el primer dia de classe.
Criteris d'avaluació	L'alumne ha de treure una nota igual o superior a 3 perquè se li pugui fer mitjana.
Percentatge de la qualificació final:	50% per l'itinerari A

### Estudi i treball autònom individual

Modalitat	Estudi i treball autònom individual
Tècnica	Treballs i projectes ( <b>No recuperable</b> )
Descripció	Les activitats formatives no presencials o autònomes, i la càrrega de dedicació que es preveu que tinguin són: - Traduir un text d'especialitat i elaborar un dossier terminològic (13 h). - Correcció de tres textos (7 h). - Altres activitats preparades pel professor (7 h). - Lectures (7 h). - Altres activitats (recerca de documents, impressió, etc.) (4 h).
Criteris d'avaluació	La nota de la traducció i el buidatge terminològic ha de ser igual o superior a 5.
Percentatge de la qualificació final:	50% per l'itinerari A

## Recursos, bibliografia i documentació complementària

### Bibliografia bàsica

Pàgines web d'interès lingüístic i terminològic  
 TERMCAT, Centre de Terminologia: <http://www.termcat.cat>  
 [Neoloteca, Cercaterm, Biblioteca -diccionaris terminològics en línia-, criteris, consultes...]  
 Gabinet de Terminologia. Servei Lingüístics. Universitat de les Illes Balears: <http://www.uib.es/ca/inf sobre/serveis/generals/slg/gt/>





---

Any acadèmic	2011-12
Assignatura	10881 - Tractament de Llengües
Grup	Grup 21, 2S, Eivissa
Guia docent	E
Idioma	Català

[consultes, bibliografia, diccionaris en línia, terminologies en imatges, publicacions terminològiques a les Illes]

Servei de Llengües i Terminologia. Universitat Politècnica de Catalunya: <http://www.upc.es/slt>

[guies de comunicació eficaç (pautes de redacció, d'exposició, etc.), suport a la redacció (criteris lingüístics, cercadors de terminologia, vocabularis per àrees, etc.), UPC\_Term, metacercador terminològic]

Institut d'Estudis Catalans: <http://www.iec.cat/>

[documents normatius, DIEC, gramàtica catalana]

Universitat Pompeu Fabra. UPF\_Term (Banc de dades terminològiques): <http://upfterm.upf.edu:8080/cat/index.htm>

Taula panllatina de formants cultes: [http://www.iula.upf.edu/rec/cpt/formants/tf\\_i.htm](http://www.iula.upf.edu/rec/cpt/formants/tf_i.htm)

Universitat Autònoma de Barcelona. Cercamots: <http://cercamots.uab.es/>

[vocabularis en pdf]

Serveis Lingüístics. Universitat de Barcelona. UB\_Term: [http://www.ub.edu/slc/ubterm/td\\_Arrencada.html](http://www.ub.edu/slc/ubterm/td_Arrencada.html)

### **Bibliografia complementària**

---

### **Altres recursos**

---

